

prevajanju naslonila na jezikoslovje. Mnogi zmotno menijo, da prevajalec pride do »pravilne rešitve« — točnega prevoda —, če le upošteva predpisani postopek (algoritem). Kot primer navaja učitelja, ki prevode učencev usklajuje z nekim svojim prevajalskim algoritmom. Na algoritemskem razumevanju prevajanja je zasnovano tudi avtomatsko, strojno, prevajanje. Relativnost komunikacije, o kateri govori pisec, je seveda v nasprotju z absolutno pojmovanim algoritemskim pogledom nanjo.

Sledi prispevek **M. Jovanovića** o sodelovanju jugoslovanskih prevajalcev pri delu FIT in nasploh o dejavnostih tega mednarodnega prevajalskega združenja.

V. Zvonar poroča o referatih na prevajalskem srečanju na Ohridu pod skupnim naslovom Vloga sobesedila pri prevajanju komunikacijskih celot.

N. Strugar v svojem prispevku sega na področje političnega, ekonomskega in pravnega izraza in frazeologije. Opozarja na pomembne spremembe, do katerih je prišlo ob novih družbenih procesih v Vzhodni Evropi, ki se zrcalijo v uvajanju za to okolje novih področij, kot so ekologija, človekove pravice, parlamentarna demokracija itd. Svoje razmišljanje bogato ponazoril s primeri v francoščini.

V. Purgar v zanimivem prispevku Tomaten sind Paradaiser primerja današnje stanje avs-

trijske različice nemškega knjižnega jezika z nemškim knjižnim jezikom.

O problemih simultane prevajanja v podjetjih in drugih organizacijah piše **V. Delfin**.

Pod skupnim naslovom Kronika društva **T. Martinović** najprej poroča o letni skupščini hrvatskega društva, nato predstavi novega predsednika in seznanja z ustanovitvijo društvene podružnice v Dubrovniku. Sledi poročilo o slovesni skupščini Združenja v Beogradu ob 30-letnici obstoja.

M. Baron je prispeval In memoriam ob smrti staroste strokovnih prevajalcev Srbije Bogdana Novkovića. Sledi obvestilo članom in nov cenik prevajalskih storitev.

Naše bralce bi radi opozorili še na novo revijo **Prizma**, ki je začela izhajati v Sarajevu, izdaja pa jo Društvo za uporabno jezikoslovje BiH v sodelovanju z drugimi jezikoslovnimi društvi in Društvom strokovnih in znanstvenih prevajalcev BiH. Revija bo zanimivo branje za vse, ki se ukvarjajo z jezikom, saj poleg »čistih« jezikovnih tem obravnava v zaglavju Prevajalski mostovi tudi vprašanja, ki se tičejo konkretno prevajanja. Nekaj naslovov: V. Osipov: O kontrastivni francosko-srbohrvatski redundanci, I. Tanović: Problem prevajanja frazeologemov, D. Dostal: Vloga prevajalca v delovni organizaciji, D. Crystal: Umetni jezik. K sodelovanju vabi jo tudi naše prevajalce.

Lidija Šega

Nov strokovni slovar

(Apovnik-Karničar,

NEMŠKO-SLOVENSKI SLOVAR PRAVNEGA IN EKONOMSKEGA JEZIKA, 1989)

Prav neopazno smo prevajalci dobili nov strokovni slovar in verjetno je bilo presenečenje prav zato še toliko lepše! V slovenski knjigarni Drava v Celovcu se je na policah pojavil nemško-slovenski slovar pravnega in ekonomskega izraza in med vsemi, ki se ukvarjamo s tovrstnim prevajanjem, se je novica hitro razširi-

la. Pri tem je Društvu gotovo treba izreči pohvalo, saj je svoje člane obvestilo o novosti in jim omogočilo nakup prek društvene pisarne.

Če verjamate ali ne, okrožnica našega društva je bila v »enotnem slovenskem kulturnem prostoru«, o katerem kar naprej govorimo in ki so ga polna vsa javna občila, prva informacija o

odlični in težko pričakovani strokovni knjigi, ki ima, kar se večje popularizacije tiče, očitno eno samo napako — da ni izšla pri kateri od slovenskih založb! Zato se tudi nikar ne zanašajte na to, da jo boste lahko kupili v kaki knjigarni na južni strani Alp! Vsaj meni in mojim kolegom je ni uspelo najti.

Iz kratkega uvoda in predgovora k slovarju naj povzamemo, da je bil slovar izdelan na pobudo avstrijskega zveznega ministrstva za pravosodje z namenom, da bi »slovenščina na področju Koroške dobila večjo možnost uporabe pri sodnih in upravnih oblasteh«, in da so slovar začeli pripravljati že konec sedemdesetih let, ko je bila ustanovljena Delovna skupnost slovenski pravni slovar.

Vendar izbor besednega gradiva daleč presega zastavljeno nalogo, saj je v slovar poleg terminologije z različnih pravnih področij vključeno »tudi besedje s področij, ki so posebno aktualna za uporabnika na Koroškem, na primer občinsko pravo, zadržno pravo, društveno pravo ter osnovna terminologija ekonomskega jezika«, kot je v predgovoru zapisal dr. Pavel Apovnik. Pri tem temelji izbor gesel na avstrijskem pravem in družbenem redu, kar je za tovrsten nemško-slovenski slovar tudi edino logično in utemeljeno, saj gre za tolmačenje ustaljenih nemških pojmov v slovenščino.

Pri tem so avtorji nemalokrat naleteli na težave pri slovenjenju, zlasti pri pojmi in besednih zvezah, ki so — ali pa so bili vsaj v času sestavljanja slovarja — slovenskemu pravnemu in gospodarskemu prostoru vsebinsko tuji, zato delo dr. Apovnika, ki »je nosil breme iskanja in oblikovanja slovenskih ustreznice v glavnem sam«, prav gotovo ni bilo niti lahko niti hvaležno! V predgovoru se avtor za tako nastale nepopolnosti kritično opravičuje in navaja: »Razumljivo je, da v vseh primerih ni bilo možno najti

najustrežnejših kratkih izrazov ... in kjer ni bilo »popolne« ustreznice, se je zdelo avtorjem smotnejše ponuditi uporabniku »definijski opis« kot pa preveč tvegano skovan neologizem.« Osebnost se zelo strinjam s takim pristopom, vendar naj mi bo dovoljena kritična pripomba, da je takih rešitev v slovarju morda le nekoliko preveč in bi se mnogim kaj lahko izognili, če bi v Delovno skupnost slovenskega pravnega slovarja vključili tudi kakega pravnika s te strani meje. Vendar to gotovo presega pristojnosti avtorjev slovarja, ki sta se potrudila po svojih najboljših močeh. Veliko bolj je ta kritika spet namenjena nam samim in naši resnični ter tvorini pripravljenosti za sodelovanje in pomoč Slovencem onstran meje in za izoblikovanje enotnega, živega in sodobnega slovenskega pravnega in ekonomskega izrazja ne glede na državne meje!

Še bolj kot neustrezni slovenski izrazi ali opisni prevodi nemških pravnih pojmov so me v slovarju zmotili dokaj pogosti »zastareli« slovenski izrazi, ki jih komajda še srečujemo v živem jeziku (npr. doletnost, pravdnik itd.). In če avtorji v uvodu že vabijo uporabnike slovarja, naj jim sporočimo »predloge za popravke in dopolnila«, menim, da je naša naloga in dolžnost, da kot posamezniki in kot člani strokovnega društva resnično zberemo pripombe oz. popravke in jih kolegalno posredujemo avtorjem tega sicer odličnega in v vsem slovenskem prostoru nujno potrebnega slovarja.

Prepričana sem namreč, da se slovarja nisem razveselila samo jaz, ampak da bo zelo koristen pripomoček pri delu vseh slovenskih sodnih tolmačev in prevajalcev tovrstnih besedil za nemško govorno področje. In samo upamo lahko, da bo prvemu delu res kmalu sledil še drugi — slovensko-nemški slovar s podobnim besediščem.